

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Косицкая Ф. Л. Жанровая палитра французского туристического дискурса // Вестник Томского государственного педагогического университета. — 2013. — № 3 (131). — С. 192—194.
2. Филатова Н. В. Туристический дискурс в ряду смежных дискурсов: гибридизация или полифония? — Вестник МГОУ. — 2012. — Сер. «Лингвистика». — № 3. — С. 41—46.
3. Медведева Е. В. Рекламный текст как переводческая проблема // Вестник Москов. ун-та. — 2003. — Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. — № 4. — С. 23—42.
4. Тюленева Н. А. Лингвокогнитивные стратегии позиционирования и продвижения туристических услуг в российской и англо-американской рекламе : дис... канд. филол. наук. — Омск, 2008. — 269 с.
5. Миронова Н. Н. Структура оценочного дискурса : дис... д-ра филол. наук. — М., 1998. — 378 с.
6. Говорунова Л. Ю. Отзыв туриста как новый речевой жанр туристического интернет-дискурса // Вестник Челябинского государственного университета. — 2013. — № 1 (292). — Филология. Искусствоведение. — Вып. 73. — С. 198—203.
7. Индакова А. Н. Речевой жанр отзыва отгурпоездке (на материале интернет-текстов) [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://elib.krasu.ru/bitstream/2311/5840/1/s15_10.pdf (дата обращения: 15.01.2015).
8. Панченко Е. И. Отзыв туриста как новый вид текста / Е. И. Панченко [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://movoynavstvo.com.ua/download/pdf/2011_2/article/21.pdf (дата обращения: 15.05.2015).
9. Сакаева Л. Р., Базарова Л. В. Понятия «туризм» и «туристический дискурс» в современной научной парадигме // Филологические науки. Вопросы теории и практики : в 2-х ч. — Тамбов : Грамота, 2014. — № 6(36). — Ч. I. — С. 159—161.

КОНЦЕПТ «ПРИРОДОПОЛЬЗОВАНИЕ» В НАУЧНОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Нго Тхи Ням, Капелюшник Е. В.

Томский политехнический университет

Аннотация. Актуальность предлагаемого исследования определяется интересом современной лингвистики к проблеме языковой объективации концептов в различных дискурсах. Концепт «Природопользование» представляет собой один из наиболее востребованных концептов в научном дискурсе. Целью настоящего исследования является сопоставительное описание средств вербального выражения концепта «Природопользование» в научном дискурсе на материале текстов по природопользованию на русском и английском языках, опубликованных в научных и научно-популярных изданиях.

Ключевые слова: концепт, научный дискурс, средства вербального выражения концепта.

«NATURAL RESOURCE MANAGEMENT» IN SCIENTIFIC DISCOURSE (ON THE BASIS OF RUSSIAN AND ENGLISH)

Ngo Thi Nham, Kapelyushnik E. V.

Tomsk Polytechnic University

Abstract. The relevance of the proposed research is determined by the interest of modern linguistics to linguistic objectification problem of concepts in different discourses. The concept of "Natural resource management" is one of the most popular concepts in scientific discourse. The main aim of this study is to compare definitions of the means of verbal expression of the concept "Natural resource management" in scientific discourse, which is based on texts about environment's problems in Russian and English languages, published in scientific publications.

Keywords: concept, scientific discourse, a means for identifying the verbal expression of the concept.

В настоящее время сфера природопользования является объектом исследований в различных областях науки. В этой связи большое значение имеет концепт «Природопользование».

вание». Актуальность заявленной темы связана с интересом современной лингвистики к проблеме языковой объективации концептов в различных дискурсах. Среди наиболее востребованных в научной картине мира концептов концепт «Природопользование» занимает особое место. Его изучением занимаются представители разных областей знания. Объектом настоящего исследования стали средства вербального выражения концепта «Природопользование» в научном дискурсе (на материале русского и английского языков).

Теоретической основой нашего исследования стало понимание дискурса, вслед за В. И. Карасиком, как речевой области, которая имеет свое лексическое, грамматическое, стилистическое и тематическое оформление [1]. Материалом послужили четыре книги и статьи по природопользованию, размещенные на различных специализированных сайтах. Дефиниционный анализ осуществлялся на материале толковых и специализированных словарей.

В результате проведенного исследования было установлено следующее.

В русском языке слово «природопользование» имеет два значения:

- ♦ *Сфера общественно-производственной деятельности, направленной на удовлетворение потребностей человечества с помощью природных ресурсов и природных условий* [2].
- ♦ *Научное направление, изучающее принципы рационального использования природных ресурсов, в т. ч. анализ антропогенных воздействий на природу, их последствий для человека* [2].

Существует три значения «природопользование» в английском языке:

Первое значение слова «природопользование» — «Naturemanagement».

Однако это выражение практически не используется в анализируемых текстах, так как, по нашему мнению, этот концепт не полностью отражен в значении.

- ♦ Вторым значением слова «природопользование» является значение «Naturalresourcemanagement».

«Natural resource management is a discipline in the management of natural resources such as land, water, soil, plants and animals, with a particular focus on how management affects the quality of life for future generations» [3].

- ♦ Третье значение слова «природопользование» — «Environmentalresourcemanagement».

«Environmental resource management is the management of the interaction and impact of human societies on the environment» [3].

Концепт «природопользование», вербализованный в текстах по природопользованию, сложно структурирован и имеет широкий круг репрезентантов. Наряду с именем концепта и его дериватами (словами: естественная экологическая система, экономика природных ресурсов, компоненты природной среды, природный комплекс, охрана окружающей среды, качество окружающей среды, использование природных ресурсов, метод правового регулирования и др.), которые образуют ядро концепта, выделяется ближайшая периферия.

На периферии выражения анализируемого концепта находятся лексемы, которые являются основным средством репрезентации других значимых для научного дискурса концептов («Зеленая» экономика). В их значении сема «природопользование» представлена имплицитно и обнаруживается в контексте.

Концепт «природопользование» связан непосредственно с природой и человеком. Кроме того, процесс природопользования можно понимать как эколого — экономическое обобществление: «Эколого-экономическое обобществление означает преимущественно территориальную организацию процесса природопользования».

Образная составляющая концепция «природопользование», репрезентируется через универсальные семиотические оппозиции и метафорические выражения, например:

Природные ресурсы — тела и силы природы. Компоненты природной среды, природные объекты и природно-антропогенные объекты [4]. Они используются в процессе общественного производства для удовлетворения материальных и культурных потребностей человека и общества.

“Protecting natural resources — today and for the centuries ahead” (Защита природных ресурсов — сегодня и на века вперед [5].

Таким образом, результаты, представленные в исследовании, позволяют говорить об общих закономерностях в построении концепта «Природопользование» в русской и английской лингвокультурах. Практическая значимость работы представляется нам в возможности разработки словарных материалов и методических рекомендаций для оптимизации перевода научных текстов.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ

1. Карасик, В.И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс : сб. науч. тр. / под ред. В. И. Карасика, Г. Г. Слышкина. — Волгоград : Перемена, 2000. — С. 5—20.
2. Природопользование. Толковый словарь Кузнецова [Электронный ресурс]. — Режим доступа: www.endic.ru/kuzhecov/Prirodopolzovanie-35187.html.
3. NaturalResourceManagement. Basic concepts and strategies [Электронный ресурс]. — Режим доступа: https://www.sustainabilityxchange.info/filesagri/natural-resource-management-basic-concepts-and-strategies_0_0.pdf.
4. Астафьева О. Е., Питрюк А. В. Правовые основы природопользования и охраны окружающей среды [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.lib.tpu.ru/fulltext2/m/2015/FN/fn-20.pdf>.
5. Новоселов А. Л. Экономика природопользования [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.lib.tpu.ru/fulltext2/m/2015/FN/fn-01.pdf>.

ЛЕКСИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «РАСТЕНИЕ» (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ПО ПРИРОДОПОЛЬЗОВАНИЮ)

Нгуен Тхи Куинь Чанг, Потураева Е. А.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению языковых средств репрезентации концепта «Растение» в русском и английском языках на материале текстов по природопользованию. Ее актуальность обусловлена большим интересом к изучению концептуального наполнения институциональных дискурсов, в частности инженерного дискурса. Цель статьи — выявить особенности лексической репрезентации концепта «Растение» в текстах по природопользованию в русском и английском языках. В результате исследования описана система лексем и словосочетаний, представляющих концепт «Растение», а также составлены классификации растений, участвующих в репрезентации названного концепта в русском и английском языках.

Ключевые слова: лингвокультурология, лингвоконцептология, концепт, растение, природопользование

LEXICAL REPRESENTATION OF THE CONCEPT PLANT (ON TEXTS OF NATURE MANAGEMENT)

Nguyen Thi Quynh Trang, Poturaeva E. A.

National Research Tomsk Polytechnic University

Abstract. The article is devoted to the representation of the concept "plant" on texts of nature management in Russian and English. Its relevance is due to great interest to the research of the concept of the institutional discourses, particularly engineering discourse. The purpose of the article is to reveal features of the lexical representation of the concept "plant" on the texts of nature management